

Journal of Italian Translation

Volume VIII, Number 1, Spring 2013

Table of Contents

Essays

<i>Stefano Baldassarri</i> Riflessioni preliminari sulla traduzione manettiana del Nuovo Testamento	11
<i>Maurizio Godorecci</i> English translation of "Il torto e il diritto delle traduzioni" by Giovanni Gentile	31
"Giovanni Gentile: Translation at a Crossroads"	44

Translations

<i>Barbara Carle</i> English translation of poems by Francesco Petrarca and Gaspara Stampa	72
<i>Joan E. Borrelli</i> English translations from <i>Il Florio</i> by Francesca Turini Bufalini	82
<i>Giose Rimanelli</i> Jaufré Rudel's <i>Amor de lonh</i> tradotto in dialetto molisano	106
<i>Ned Condini</i> Italian translation of poems by Daniela Gioseffi	116
<i>Awdie Coppola</i> Italian translation of interview with Grace Cavalieri by Maria Isella	142
<i>N. S. Thompson</i> English translation from Pier Paolo Pasolini's <i>Le ceneri di Gramsci</i>	152
<i>Lynne Lawner</i> English translation of poems by Nelo Risi	173
<i>Paul D'Agostino and Andrea Monti</i> English translation of poems by Antonio Spagnuolo	206
<i>Elizabeth Pallitto</i> English translation of an Eclogue written by Girolamo Muzio upon the death of Tullia d'Aragona's daughter Penelope	214

Special Features

Classics Revisited

<i>Joseph Tusiani</i> English translation of Torquato Tasso's <i>Le lagrime della Beata Vergine</i> and <i>Le lagrime di Cristo</i>	236
---	-----

Re:Creations
American Poets translated into Italian
Edited by Michael Palma

- Luigi Bonaffini*
Italian translation of poems by H.D. 261
- Gianluca Rizzo*
Italian translation of poems by Larry Johnson 272

Voices in English from Europe to New Zealand
Edited by Marco Sonzogni

- Marco Sonzogni and Francesca Benocci*
Italian translation of poems by Courtney Sina Meredith 284

Confronti poetici / Poetic Comparisons
Edited by Luigi Fontanella

- W. H. Auden and Giorgio Caproni 302

New Translators
Edited by John DuVal

- Vito Giuseppe Clarizio*
English translation of "Funeral Train" by Aldo Quario and Paola De Stefani 312
- Elisabeth Sievers*
English translation of "Una vera signora" by Alida Pellegrini 335

Dueling Translators
Edited by Gaetano Cipolla

- "Er giorno der giudizzio" by Gioacchino Belli, translated by Peter D'Epiro, Charles Martin and Florence Russo 352

Book Reviews

- Dante Alighieri, *Inferno/Ferri*, translated into Albanian by Cezar Kurti. Legas: Mineola, New York 2013. By Vincenzo Bollettino 358
- Mia Lecomte, *For the Maintenance of Landscape: Selected Poems*, translated by Johanna Bishop and Brenda Porster, by Gil Fagiani 359
- Gabriela Fantato, *The Form of Life: New and Selected Poems 1996-2009*, translated by Emanuel di Pasquale, by Gil Fagiani 363
- Maria Luisa Spaziani, *Painted Fire: A Selection of Poems 1954-2006*, translated with an introduction by Lynne Lawner, by Santi Buscemi 368
- Antonella Zagaroli, *Mindskin: A Selection of Poems, 1985-2010*, translation and introduction by Anamaria Crowe Serrano 371